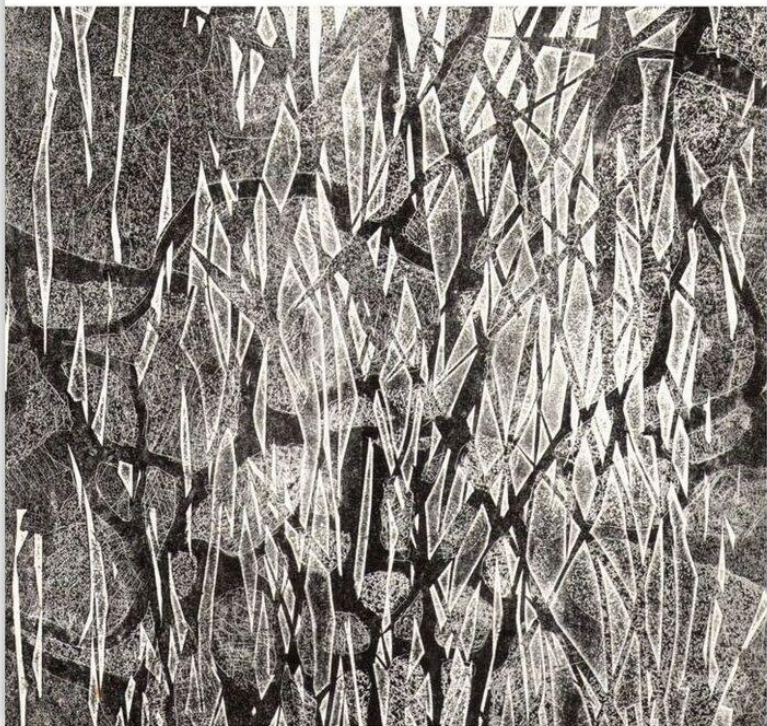


18+

Мария Белен Агирре

Заросли

Книга избранных стихотворений



Мария Агирре Заросли. Книга избранных стихотворений

<https://litres.ru/74153352>

ISBN 9785007018548

Аннотация

Поэзию Марии Белен Агирре можно назвать экзистенциальной. Она прозревает бытие в незначительнейших деталях и моментах быта. Она улавливает колебания тонкой нити, связующей жизнь и смерть, свет и тьму, и часто дает возможность говорить мертвым. Ее путь в поэзии чем-то похож на путешествие Данте-персонажа по аду, только она идет без проводника и без точного знания того, что после ада обязательно будут чистилище и рай. Это делает ее бесконечно уязвимой, но и оттого — отчаянно храброй.

Содержание

От переводчика	7
Стихи из разных книг	8
Ornitología	9
Орнитология	10
En mi olvido tu recuerdo guardé	11
В моем забвении я сохранила воспоминание о тебе	12
Quiero olvidar...	13
Я хочу забыть...	14
En algún lugar mi alma será bienvenida	15
В любом месте душа моя будет желанным гостем	16
Como una hoja del otoño...	17
Подобно осеннему листу...	18
Si mi corazón al latir gritara...	19
Если бы мое бьющееся сердце закричало...	21
Diáspora	23
Диаспора	24
Te llamarás...	25
Ты будешь называть себя...	26
En mi pecho sentí...	27
Я ощутила в своей груди...	28
Que duermas	29

Спи	30
La ingenuidad...	31
Наивность	32
El horizonte es una línea...	33
Горизонт — это линия...	34
Identikit	35
Конец ознакомительного фрагмента.	37

Заросли Книга избранных стихотворений

Мария Белен Агирре

Переводчик Павел Алешин

Иллюстратор Елена Алешина

© Мария Белен Агирре, 2026

© Павел Алешин, перевод, 2026

© Елена Алешина, иллюстрации, 2026

ISBN 978-5-0070-1854-8

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Мария Белен Агирре

Заросли

Книга избранных стихотворений

Переводы Павла Алешина

Фотографии Сандры Агирре

Иллюстрация на обложке Елены Алешиной

María Belén Aguirre

Matorral

Libro de poemas seleccionados

Traducciones de Pavel Aleshin

Fotografías de Sandra Aguirre

Ilustración de la portada realizada por Elena Aleshina

От переводчика

Поэзия современной аргентинской поэтессы Марии Белен Агирре (родилась в 1977 году в Тукумане) обращена главным образом к проблемам бытия человеческого «я». Ее готовность бесстрашно, можно сказать беспощадно, вглядываться в свою душу и мысль русскому читателю может напомнить Баратынского. Кроме того, стремление во всем дойти до сути заставляет ее пристально вглядываться в смерть и давать возможность говорить мертвым. Она словно следует завету Микеланджело, писавшего в одном из писем: «Кто хочет найти себя и насладиться собою, тот не должен искать развлечений и удовольствий. Он должен думать о смерти! Ибо лишь эта мысль ведет нас к самопознанию». В своих стихах Мария Белен старается отсекал все несущественное, поэтому в них так важны молчание и паузы между словами, которые порой обладают большей плотностью, чем слова.

Стихи из разных книг



Ornitología

Yo no sé cómo fue
pero ese día
se llenó la calle
de palomas.

Vos hacías como que no las mirabas
para que vinieran hasta nosotros.

Ellas temen del hombre
la mano que las capturará
si se descuidan.

Lo mismo que nosotros.
Pero con alas.

Орнитология

Я не знаю как это случилось
но в тот день
улица была заполнена
голубями.

Ты делал вид что не смотришь на них
чтобы они подошли к нам.

Они боятся человека
руки что поймает их
если они отвлекутся.

Такие же как и мы.
Только с крыльями.

En mi olvido tu recuerdo guardé

En mi olvido tu recuerdo guardé

Delicuescencia de la memoria
que con el tiempo
todo lo absorbe.

Un pañuelo de papel
es a las lágrimas

lo que la lluvia
a un pasaje desértico.

В моем забвении я сохранила воспоминание о тебе

В моем забвении я сохранила воспоминание о тебе

Расплывчатость памяти
которая со временем
все поглощает.

Бумажный платок
для слез

то же самое что дождь
для дороги в пустыне.

Quiero olvidar...

Quiero olvidar.

**Repito: Quiero
olvidar**

Pero un mantra
también es memoria.

Я хочу забыть...

Я хочу забыть

**Повторяю: Хочу
забыть**

Но мантра

это тоже память.

En algún lugar mi alma será bienvenida

**En algún lugar mi alma será
bienvenida**

me digo
en voz baja.

В любом месте душа моя будет желанным гостем

**В любом месте душа моя будет
желанным гостем**

говорю я себе
ТИХИМ ГОЛОСОМ.

Como una hoja del otoño...

Como una hoja del otoño
me dejé
caer

El viento soliviantó
entre sus brazos de aire
mi cadáver.

Y de pronto me sentí
viva de nuevo.

Подобно осеннему листу...

Подобно осеннему листу
я позволила себе
упасть

Ветер тормозил
своими воздушными руками
мой труп.

И вдруг я снова
почувствовала себя живой.

Si mi corazón al latir gritara...

**Si mi corazón al latir gritara
en tres idiomas tu nombre
pronunciaría**

El Pasado.

El Presente.

El Futuro

en su garganta gutural
se anudarían

hasta volverla más
inaudible que la lengua de un muerto
que amó.

— —

**Las palabras en tu boca
se adelantan**

Videncias son
de un oráculo que *preferiría no*
oír.

— —
Sorda.

Quedarme sorda
eso querría.

O bien
oír tan solo a aquel
que alguna vez
quizás me quiso.

Если бы мое бьющееся сердце закричало...

Если бы мое бьющееся сердце закричало
оно бы на трех языках
произносило твое имя

Прошрое.
Настоящее.
Будущее

в его гортанном голосе
завязывались бы узлом

пока они не сделали бы его снова
более неслышным чем речь мертвеца
которого оно любило.

— —

Слова в твоих устах
спешат

Это прорицания
оракула которые *я бы предпочла не*

слышать.

— —

Глухой.

оставаться глухой
я бы так хотела.

Или же

слышать лишь того
кто когда-то
возможно любил меня.

Diáspora

Ningún hombre vendrá a buscar
sus vestigios entre mis cosas.

Se han mudado

a otras casas
a otras ciudades
todas las mujeres que he sido.

En la maceta que da a la ventana
hay oculta una llave
con que abrir
la puerta.

Pero en vano girará
y en vano entrará.

Solo paredes blancas.

Y un extraño alivio
en el aire.

Дияспора

Ни один человек не придет искать
свои следы среди моих вещей.

Они переехали

в другие дома
в другие города
все женщины которыми я когда-либо была.

В цветочном горшке у окна
спрятан ключ
которым можно открыть
дверь.

Но напрасно он повернет его
и напрасно войдет.

Только белые стены.

И странное утешение
в воздухе.

Te llamarás...

**Te llamarás:
Oscura**

Y los que en verdad
te aman no querrán
iluminarte.

Ты будешь называть себя...

Ты будешь называть себя:

Темная

И те кто в самом деле
любят тебя не захотят
осветить тебя.

En mi pecho sentí...

En mi pecho sentí
el fiero agujonear de un *microlito*
desde tiempos remotos
atravesarme

Tenaz
era.

Férvido
era.

Misericordioso.

¿Puede
en un tan
pequeño objeto caber
pneuma más vital
que el mío?

Я ощутила в своей груди...

**Я ощутила в своей груди
яростное жало *микролита*
с давних времен
пронзающего меня**

Он был
упорным.

Горячим
был.

Милосердным.

Может ли
в таком маленьком объекте поместиться
пневма более живая
чем моя?

Que duermas

Que duermas

Que lo inverosímil
de tus sueños concatene
lo inconexo.

Спи

Спи

Пусть невероятное
твоих снов соединит
бессвязное.

La ingenuidad...

**La ingenuidad
es la naturaleza constitutiva**

del Milagro.

Наивность

Наивность

это определяющая природа

Чуда.

El horizonte es una línea...

**El horizonte es una línea
demasiado lejana y finita
en la que si llego
escribiré**

la palabra
ocaso.

Горизонт — это линия...

Горизонт — это линия
слишком далекая и конечная
та на которой я если до нее дойду
напишу

СЛОВО
закат.

Identikit

Yo soy
elemental
como los niños
los campesinos
y los pobres.

Ausculto
como el perro la tierra del hueso
el cuerpo del muerto
hasta sentirlo
pieza inanimada.

Hablo con las plantas
y con los animales.

Y creo que me oyen.
Me oyen.

Soy la primera en llegar
y la última en irse.

Vieja costumbre del pueblo.

Digo agua si la sed.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.